

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### La importancia de la maestra Sorda en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua escrita con alumnos Sordos

Natalia Pérez Aguado y María del Pilar Fernández-Viader  
*Universitat de Barcelona*

#### Resumen:

Los oyentes, desde su nacimiento, están inmersos en el mundo oral sin ser necesaria la intencionalidad de los adultos (Fernández-Viader, 1992a; Wells, 1988; Pertusa, 2002). Cuando los niños empiezan la escolaridad ya tienen conocimientos sobre la lengua escrita y alcanzan, en general, a lo largo de su escolarización obligatoria, una competencia lectora y escrita adecuada y funcional. Son muchas las investigaciones que constatan las dificultades que los niños sordos muestran en torno al lenguaje escrito, puesto que, la mayoría de ellos, inician el aprendizaje de la lectura y la escritura sin haber alcanzado unos niveles mínimos de conocimientos del mundo, de comprensión y de producción lingüística y metalingüística (Pérez Aguado, Fernández-Viader & Dolza, 2017).

Consideramos que el marco educativo bilingüe y bicultural los profesores Sordos son figuras imprescindibles en la instrucción a estudiantes con discapacidad auditiva puesto que presentan las mismas perspectivas sociales, culturales y lingüísticas. La lengua de signos (LS) es la lengua eficaz y compartida que permite la comunicación funcional y natural. Su dominio posibilita al educador extraer su mayor riqueza. Asimismo, su visión y experiencia como persona Sorda potencian, aún más, sus capacidades de role-taking. Holcomb (2010) indica que las personas Sordas generan conocimiento respecto de cómo aprenden los Sordos a partir de la experiencia de ser Sordo. Así, la experiencia personal y educativa de la maestra Sorda le permite ofrecer recursos y estrategias de enseñanza-aprendizaje visuales adaptados a las necesidades de sus alumnos.

La ubicación en el aula; las modalidades comunicativas empleadas; las estrategias visuales; los recursos metalingüísticos y el feedback son algunas de las herramientas que emplea la maestra Sorda en el aula para fomentar el desarrollo de las competencias lectoescritoras de los estudiantes Sordos.

#### Palabras clave:

Enseñanza-aprendizaje, estrategias, lengua de signos, sordera



Centro de Normalización Lingüística  
de la Lengua de Signos Española



## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### La elaboración de materiales curriculares y didácticos para la enseñanza de la lengua de signos española como segunda lengua: proceso y elementos diferenciadores en función de las modalidades de enseñanza

M<sup>a</sup> Aránzazu Díez Abella

*Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación*

#### Resumen:

Existen numerosos materiales didácticos para la enseñanza de las lenguas orales como segunda lengua, pero no es así en el caso de enseñanza y aprendizaje de la lengua de signos. A raíz de la aparición en 2001 del documento Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER), la Red Estatal de Enseñanza de la Lengua de Signos de la Confederación Estatal de Personas Sordas se comprometió con la actualización de la enseñanza atendiendo a criterios de calidad y excelencia, ante la necesidad, cada vez mayor, de contar con materiales que permitieran enseñar y aprender la lengua de signos española adaptada a la filosofía del MCER. El objetivo de este trabajo es explicar el proceso seguido para la creación de materiales curriculares y didácticos propios, y dar así un paso más hacia la normalización lingüística de la lengua de signos española. El primer paso consistió en el diseño de una propuesta curricular de la lengua de signos española que abarcara los niveles de referencia A y B del MCER, siguiendo la estructura propuesta en dicho marco. El paso siguiente fue la elaboración de los materiales didácticos, tomando como punto de partida lo establecido en esas propuestas curriculares, adaptados a las modalidades de enseñanza presencial y online. Se constatan (y así se presentará en la comunicación) algunas características diferenciadas entre los materiales de ambas modalidades de enseñanza, así como algunos aspectos importantes en el proceso de elaboración de este tipo de materiales para la enseñanza y aprendizaje de la lengua de signos, una lengua eminentemente visual.

#### Palabras clave:

Lengua de signos, materiales curriculares, didáctica, enseñanza, aprendizaje

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

---

### Resultado de la prueba de vocabulario receptivo de LSE

Sara Crespo Borrego y M<sup>a</sup> del Mar Piriz Gómez  
*Departamento de LSE, Colegio Gaudem*

#### Resumen:

El colegio Gaudem nace del colectivo de profesionales que formábamos el Instituto Hispano Americano de la Palabra, un colegio de educación especial de alumnos sordos. En la actualidad, es un centro concertado bilingüe, que atiende a niños de la zona y niños con deficiencia auditiva de toda la Comunidad de Madrid.

Nos caracterizamos por tener un proyecto educativo inclusivo que reconoce, valora y atiende a la diversidad de necesidades educativas de todo el alumnado. En este curso se ha conseguido incluir en la etapa de primaria la lengua de signos como asignatura curricular, oficialmente reconocida por la Comunidad de Madrid. Hace dos años, Nizar Kasmi del colegio Gaudem y Mar Pérez Martín del EOEP de deficiencia auditiva de la Comunidad de Madrid, presentaron al CNLSE en el Congreso sobre redes semánticas 2015, las pruebas de evaluación de nivel de lengua de signos española y habilidad lectora que se iban a realizar a los adultos sordos. Son pruebas que elaboraron los asesores y especialistas de LSE con la colaboración del EOEP de la Comunidad de Madrid.

El objetivo de dicha presentación, era mostrar los resultados, por medio de esta herramienta, de LA CAPACIDAD DEL NIÑO PARA ACCEDER A CAMPOS Y REDES SEMÁNTICAS Y ESTABLECER RELACIONES ENTRE ELLAS del nivel de LSE. Se evaluó el nivel comunicativo y académico de tres grupos: alumnado sordo nativo y no nativo en LSE, alumnado oyente no nativo en LSE que han cursado la asignatura en el colegio. Los datos se han ido recogiendo durante el curso escolar 2016/2017. Los resultados de las evaluaciones se han recogido mediante dos pruebas, una en el primer trimestre y otra en el tercero. Los criterios de evaluación han sido los mismos y se han comparado los resultados para ver la evolución del aprendizaje de la LSE.

#### Palabras clave:

Resultado de la prueba al nivel de la LSE

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### Formación semipresencial de las lenguas de signos: retos y oportunidades

Delfina Aliaga Emeterio y Cristina Gelpí Arroyo  
*Centre d'Estudis LSC-UPF Actua de la Llengua de Signes Catalana*  
*Universitat Pompeu Fabra*

#### Resumen:

En 2016 la Universitat Pompeu Fabra (UPF) realizó en la plataforma británica FutureLearn dos ediciones del MOOC de aprendizaje de la LSC "Parla'm amb les mans, que t'escolto amb els ulls: iniciació a la llengua de signes catalana (LSC)". El MOOC, curso masivo en línea, gratuito y abierto a participantes de todo el mundo, fue planificado desde su origen bajo la idea de la reutilización de los materiales, creados en forma de contenidos de aprendizaje autónomos utilizables en distintos entornos formativos.

Uno de los entornos formativos en los que los contenidos de un MOOC pueden ser aplicados con éxito es el entorno semipresencial, que combina actividad formativa presencial y no presencial. La experiencia del desarrollo del MOOC permitió a la UPF desarrollar un curso semipresencial impartido el curso 2016-2017 dentro de una asignatura obligatoria de los grados en Traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas, destinado a 250 estudiantes universitarios de primer curso.

El objetivo de esta contribución es relatar la experiencia de la hibridación del MOOC de aprendizaje de la LSC en un entorno de formación formal universitaria, semipresencial y obligatoria. La presentación destacará los elementos que se tuvieron en cuenta para transformar un MOOC masivo en un curso semipresencial universitario, los retos que se tuvieron que superar así como las oportunidades que este tipo de hibridación representa para la formación en lenguas de signos.

#### Palabras clave:

Formación semipresencial, hibridación, formación masiva de las lenguas de signos, LSC

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

---

### Las estrategias en la interpretación signada: propuestas didácticas para su adquisición y desarrollo

Rayco H. González Montesino y Ricardo Moreno Rodríguez  
*Universidad Rey Juan Carlos*

#### Resumen:

Cualquier situación de interpretación es un acto de comunicación interpersonal y, como tal, pueden surgir problemas. Los intérpretes aplican una serie de estrategias con el objetivo de solventar tales inconvenientes, así como todos los que surgen en el propio proceso de interpretación. Estos procedimientos estratégicos han sido objeto de análisis y clasificación en la interpretación de lenguas orales (Kalina (1992; Chesterman 1997; Pöchhacker 2004; Riccardi 2005; Li 2013). Sin embargo, para la interpretación de lenguas de signos (LS) existen pocos estudios que las aborden empíricamente (Napier 2002, 2004; De Wit 2010; Nicodemus, Swabey y Taylor 2014).

El presente estudio tiene por objetivo identificar y describir las estrategias de interpretación que utilizan los aprendices de interpretación de LS, así como diseñar actividades didácticas que permitan su correcta adquisición y desarrollo. Para ello, tomamos el Modelo de los Esfuerzos de Gile (1995) con la intención de utilizar datos empíricos que justificaran la adecuación y la pertinencia del mismo a la interpretación signada, así como de la clasificación de estrategias que planteó este autor. Para ello, adaptamos y complementamos esta clasificación con las propuestas de otros autores de la interpretación de lenguas orales y signadas. También, mediante una metodología cualitativa, realizamos un estudio de caso con el vídeo de una actividad académica de interpretación inversa para un discurso formal, en el que participaban seis informantes, para analizar el aprendizaje y aplicación de las estrategias en interpretación signada.

Los resultados revelan el uso de las mismas estrategias que se dan en la interpretación de lenguas orales, así como algunas específicas para las lenguas signadas. También la correcta aplicación de todas las estrategias incluidas como objeto de aprendizaje en la formación reglada. Asimismo, el estudio ha permitido proporcionar pistas para diseñar actividades didácticas que aporten una mejora en el uso de estos procedimientos.

#### Palabras clave:

Interpretación de lengua de signos, traducción e interpretación, lengua de signos española, estrategias de interpretación, actividades didácticas



Centro de Normalización Lingüística  
de la Lengua de Signos Española



## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### Creación de un espacio literario para los alumnos sordos

Mayte Sanjuan Pellicer, Marus Carmona Alcalá,  
Goyo Nogal Garro y Ana Victoria Alvarez Guerra  
*Centro Educativo Ponce de León*

#### Resumen:

Tradicionalmente las personas sordas han tenido muchas dificultades para acceder al mundo literario que parecía exclusivo de personas oyentes o muy competentes en lengua escrita. Incluso en algunos centros educativos se les exentaba del aprendizaje de estas cuestiones porque se pensaba que era muy difícil para ellos llegar a comprender los textos literarios y su valor. Sin embargo, actualmente sabemos que las personas sordas también pueden disfrutar de la literatura en sus diversos formatos (poesía, narrativa,...) independientemente de su competencia lectora. Para ello la Lengua de Signos es una herramienta muy valiosa, que facilita el acercamiento de las personas sordas a los distintos textos. En nuestro centro educativo le damos un valor muy importante al contacto con la literatura que permite al alumnado sordo desarrollar sus emociones y adentrarse en mundos reales e imaginados que permitirán un mejor desarrollo personal. Por todo esto, nos propusimos realizar un proyecto de acercamiento a los textos literarios para despertar en nuestro alumnado sordo el gusto, interés y motivación por los libros. En esta comunicación queremos exponer cómo organizamos y desarrollamos un espacio literario con nuestros estudiantes sordos de la etapa de Educación Primaria (entre 6 y 12 años), las dificultades con las que nos encontramos y cómo las hemos ido resolviendo a lo largo de varios cursos académicos. Tratar de dar cabida en la misma actividad a un alumnado tan diverso nos obligó a realizar diferentes adaptaciones y flexibilizar nuestra metodología para que todos estuvieran incluidos dentro de este proyecto. En este momento sentimos la necesidad de compartir nuestro trabajo con los distintos profesionales que acudirán al Congreso para poder enriquecer, con el debate, nuestra experiencia.

#### Palabras clave:

Espacio literario, fomento a la lectura, alumnado sordo, adaptaciones, inclusión

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

---

### La interpretación de canciones en Lengua de Signos Española: problemas traductológicos

Pedro Piñera García y Eva María Serna López  
*Universidad de Murcia*

#### Resumen:

La interpretación de canciones en Lengua de Signos Española (LSE) es el único medio por el que la comunidad de personas sordas puede acceder al mundo de la música. En esta ponencia se abordarán diferentes aspectos relacionados con la música, la traducción y la LSE para acercar a las personas sordas a un mundo del que no son partícipes, por la escasa accesibilidad que hay en este campo.

Destacando la repercusión que ejerce la comunicación sobre nosotros, se muestran los nexos que atan a la música y la literatura, demostrando así la retroalimentación entre dichas disciplinas y su implicación para la interpretación de canciones, concretamente en la LSE. Así, contemplamos como la interpretación está fuertemente relacionada con la interpretación de la poesía en la lengua meta. Además, se constata la necesidad de poseer conocimientos acerca de la traducción para desempeñar la labor de intérprete. En esta ponencia queda constatada la peculiaridad propia de esta lengua, a la vez que el gran poder icónico que ofrece para el mundo de las performances. También se ha estudiado la interpretación, de manera general, en LSE y las habilidades y conocimientos que ha de poseer tanto el intérprete en términos generales, como el intérprete de canciones en la LSE (ILSEC).

Finalmente, se analizarán e interpretarán estrofas de canciones del último álbum de Vanesa Martín – Munay–, donde se plasmarán las estrategias, las técnicas y los problemas de traducción más frecuentes al enfrentarse al reto de interpretar canciones, demostrando que la interpretación de canciones en la LSE no solo es posible, sino necesaria.

#### Palabras clave:

Accesibilidad, intérprete de canciones de lengua de signos española, problemas traductológicos, poesía



Centro de Normalización Lingüística  
de la Lengua de Signos Española



## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### Un nuevo instrumento de acceso a la lengua de signos catalana: el Vocabulari bàsic de la LSC

Xavier Moral Ajado

*Direcció General de Política Lingüística*

*Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya*

#### Resumen:

La Dirección General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya tiene, entre otras, la misión de difundir la lengua de signos catalana (LSC). En 2015 emprendió la elaboración de un proyecto de vocabulario bilingüe LSC-Catalán, junto con FESOCA, para facilitar el acceso de cualquier persona a la LSC. El vocabulario se estructura por campos temáticos y recoge las principales formas sígnicas correspondientes a unas 1.500 palabras y expresiones de lengua oral, que le confieren el carácter de vocabulario básico. Actualmente está en fase de edición progresiva que culminará en 2018. La comunicación expone los objetivos, criterios, estructura y funcionamiento de dicho vocabulario básico de la LSC, que constituye también una aportación al corpus textual de la LSC.

#### Palabras clave:

LSC, vocabulario, catalán, básico



Centro de Normalización Lingüística  
de la Lengua de Signos Española



## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### Deaf Gain o cómo las personas sordas y las lenguas de signos están cambiando el mundo

Emilio Ferreiro Lago  
*Excepcionales*

#### Resumen:

“Deaf Gain” fue definido inicialmente por Bauman y Murray (2009) como un replanteamiento de la sordera en forma de diversidad sensorial y cognitiva que tiene el potencial de contribuir al bien común de la humanidad. La noción de sordera para la mayoría de la gente es casi indisoluble de la idea de pérdida auditiva, mientras que el concepto de Deaf Gain muestra la dimensión positiva de la sordera.

Éste fue el punto de partida del proyecto Excepcionales, un ecosistema digital que destaca las numerosas contribuciones de las personas sordas y las lenguas de signos en variados ámbitos de desarrollo humano: el arte, la cultura y la ciencia, entre otros. Aprovechando el potencial de las tecnologías de la información y la comunicación (concretamente Internet, la web y las redes sociales), Excepcionales ha intentado poner en valor estas contribuciones desde su puesta en marcha en enero de 2016, recopilando cientos de ellas de más de 50 países de todo el mundo. Con ello, por un lado se pretende favorecer el cambio social hacia una percepción positiva de las capacidades y valores de las personas sordas y de las lenguas de signos y, por otro lado, extender un autoconcepto positivo en las propias personas sordas sobre su potencial para contribuir efectivamente al desarrollo social.

Esta comunicación comenzará con una breve conceptualización de Deaf Gain, se evidenciará su existencia a través del trabajo realizado en Excepcionales y, en base a ello, se finalizará explorando posibles líneas de reconocimiento del enorme bagaje cultural y científico de las personas sordas con el fin de servir de inercia para su normalización social.

#### Palabras clave:

Tecnologías de la información y la comunicación, persona sorda, lengua de signos, Deaf Gain

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

---

### Gestión de los servicios de interpretación como garantía del derecho del alumnado usuario de la Lengua de Signos a la educación

Miguel Ángel Calvo Rubio y Almudena Castells Cabestrero  
*Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes, FILSE*

#### Resumen:

El ordenamiento jurídico español contiene una serie de previsiones destinadas a salvaguardar los derechos de las personas con discapacidad, entre ellas, la Ley 27/2007 en cuyo preámbulo se garantiza el uso de la Lengua de Signos (LS) en cualquier ámbito público incluyendo el educativo. Para ello, entre otros, el artículo 10. a) recoge que se “promoverá la prestación de servicios de Intérpretes en Lenguas de Signos Españolas (ILS) en los centros que se determinen”.

La Delegación de Educación de FILSE ha analizado la gestión de los servicios de ILS prestados en el ámbito educativo en España, esto permite valorar en qué medida se garantiza al alumnado usuario de la LS el acceso a la educación y en qué condiciones.

Para la elaboración del presente estudio, se ha realizado un análisis cuantitativo y cualitativo a través de un cuestionario de elaboración propia y la participación de profesionales de la interpretación de LS de ámbito educativo de todo el estado. Los datos obtenidos en estos cuestionarios se han contrastado con información obtenida a través de las administraciones públicas que son las responsables de la provisión de estos servicios.

Los resultados reflejan una gran heterogeneidad tanto en los procedimientos de implantación del servicio como en los modelos de gestión, así nos encontramos con comunidades autónomas con veinte años de experiencia desde su implantación y otras con ausencia de la misma; territorios donde el servicio es gestionado directamente por la administración pública y otros con gestión indirecta a través de empresas de servicios.

La conclusión que se extrae de los datos reflejados en el informe es que una gestión realizada directamente por la administración conlleva una mejora en las condiciones de prestación del servicio y, por tanto, a una mayor garantía de accesibilidad del alumnado usuario de la LS a la educación.

#### Palabras clave:

Interpretación, lengua de signos, educación

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### **La implementación de la ley 11/2011 de 5 de diciembre, por la que se regula el uso de la lengua de signos española y los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y con sordoceguera en Andalucía: experiencias y posicionamiento**

Alfredo Gómez Fernández, Josefina Medina Cabrera y María Pilar Gil Cruz  
*Fundación Andaluza Accesibilidad y Personas Sordas, FAAC*

#### **Resumen:**

La Comunidad Sorda a lo largo de la historia ha luchado por la conquista de derechos para las personas sordas, actualmente materializados en la legislación y normativas publicadas. El presente y futuro más inmediato pasara posiblemente, por conquistar la aplicación real y efectiva de esos derechos en la vida y relaciones de las personas sordas andaluzas con su entorno más inmediato. Como antecedente histórico y fruto de la reivindicación del movimiento asociativo andaluz de personas sordas, para garantizar los derechos de personas sordas andaluzas, se recogió hace diez años en la Reforma del Estatuto de Autonomía para Andalucía, una alusión específica a la lengua de signos y las condiciones que permitan alcanzar la igualdad de las personas sordas que opten por esta lengua que será objeto de enseñanza, protección y respeto. Meses después se aprobó por las Cortes Generales, la ansiada ley 27/2007 que reconocía legalmente las lenguas de signos y los medios de apoyo a la comunicación oral, tras muchos años de lucha por un Status legal para la lengua de los miles de personas sordas que viven en nuestro País, liderada por la Confederación Estatal de personas sordas.

Muchos de estos derechos, se han materializado con la aparición de la ley 11/2011 de 5 de diciembre, por la que se regula el uso de la lengua de signos española y los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y con sordoceguera en Andalucía. Este reconocimiento de la lengua de signos supone un paso hacia la normalización de esta lengua, su enseñanza, uso, calidad, desarrollo normativo e investigación y tal y como se recoge la normativa estatal y la andaluza, entre otros ámbitos. Desde que se publicara la ley 11/2011 hasta la fecha se ha conseguido parte de su cumplimiento y desarrollo, obviamente quedan cuestiones pendiente de regular, garantizar y llevar a cabo para que el reconocimiento de uso y aprendizaje sea real y efectivo.

Por otra parte existen ciertas apreciaciones, propuestas, que se recogen desde el conocimiento técnico político del movimiento asociativo como estructura más cercana a las personas sordas, concededora de su día a día, sus necesidades y sus expectativas entre otras cuestiones. En esta comunicación muestra el balance, experiencias y posicionamiento que toman las personas usuarias de la LSE, sobre la implementación presente y futura de la ley 11/2011, así como sus posibles incorporaciones en el futuro reglamento que desarrolle la ley.

#### **Palabras clave:**

Implementación, normalización, lengua de signos, ley 11/2011, ámbitos, Andalucía

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

---

### La LS, la suerte de un ser humano quatrisesensorial

Santiago Frigola Segimón

*Centre d'Estudis LSC-UPF Actua de la Llengua de Signes Catalana  
Universitat Pompeu Fabra*

#### Resumen:

Es una suerte que en el panorama de lenguas humanas exista la lengua de signos (LS). Esta lengua sirve para llenar a un ser quatrisesensorial y proporciona naturalidad a una persona sorda. En una sociedad en la que constantemente existe una preocupación para recuperar el quinto sentido (la audición), es importante darse cuenta que la sensación de llenar/recuperar este quinto sentido es errónea y equivocada. Esta recuperación es forzada y del todo antinatural. La LS permite que las personas con pérdida auditiva “llenen este vacío” con su lengua natural de modalidad visual-gestual y dejen de lado la modalidad auditivo-bucal. La modalidad comunicativa de la LS es visual-gestual que es una comunicación a medida, natural, adecuada de una persona sorda.

En esta comunicación dejaremos de lado el término “pérdida auditiva” para dar paso al concepto de “ganancia de sordera”. A través de este concepto, veremos que la LS ofrece también un aspecto más en esta ganancia de sordera beneficiando el desarrollo cognitivo del lenguaje, gracias a la modalidad. Además, proporciona capacidades visuales importantes, dominio del espacio, así como ver las ventajas de utilizar la LS en contextos en los que por su modalidad se puede utilizar con facilidad: situaciones en las que no se pueden captar los sonidos por las barreras sonoras.

La LS fortalece la identidad lingüística y cultural de las personas sordas al encontrarse a sí mismos y en el entorno con su lengua propia y natural, que permite un buen desarrollo personal, cognitivo, comunicativo y social de forma natural. Así permite igualar a las personas sordas al resto de personas y hacernos parte de una sociedad integradora que también movemos. La comunicación incluirá argumentos y trabajos hechos previamente en los campos de la Lingüística, Psicología, estudios hechos por expertos de la Comunidad Sorda, entre otros.

#### Palabras clave:

Lengua de signos, Comunidad sorda, lengua natural



Centro de Normalización Lingüística  
de la Lengua de Signos Española



## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### **Movistar+ 5S Televisión accesible: aseguramos la inclusión y normalización social**

María Aránzazu Díaz-Lladó  
*Telefónica*

#### **Resumen:**

Movistar+5S entretenimiento accesible para todos. Permite a personas con discapacidad auditiva y visual, acceder a contenidos de Movistar TV, cine y series, vía lengua de signos, subtítulos para sordos y audiodescripción.

#### **Palabras clave:**

M+ 5S



Centro de Normalización Lingüística  
de la Lengua de Signos Española



## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### El lugar de la historia de los métodos de instrucción a personas sordas en la historiografía lingüística: algunas reflexiones

Elena Battaner Moro  
*Universidad Rey Juan Carlos*

#### Resumen:

La historiografía lingüística española ha ido introduciendo, en los últimos años, distintos trabajos e investigaciones relacionados con los métodos de instrucción a personas sordas y con la historia de las lenguas de signos: así, existe la intención de crear un espacio interdisciplinar de investigación que permita relacionar ambos objetos de estudio y reivindicar para la historia de la lingüística a determinados autores y textos. Así, se ha hecho patente que la reflexión lingüística que podemos encontrar en dichos autores y textos contiene un valor teórico y práctico que es necesario incluir en nuestra tradición lingüística histórica. Está por descubrir, por así decir, el verdadero alcance y riqueza teórica de las diferentes y numerosas cuestiones teóricas y prácticas que puede suponer, para la Historia de la lingüística española, abrir el campo de investigación a la historia de la Lengua de Signos Española.

El objetivo de esta comunicación es triple: a) presentar y reflexionar acerca del estado actual de las investigaciones en esta área; b) describir la necesidad de incluir y trabajar con textos y autores históricos orientados a la instrucción de las personas sordas, puesto que su contribución es única pero ciertamente desconocida en la lingüística más canónica; y c) consolidar un área común de investigación en torno a la lengua española y a la Lengua de Signos Española con objeto de contribuir a la historia de ambas lenguas y a sus lingüísticas.

#### Palabras clave:

Historia de la lingüística, historia de la LSE

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### CORALSE, corpus de lengua de signos española de la Universidad de Vigo

Inmaculada C. Báez Montero<sup>a</sup>, Ana Fernández Soneira<sup>a</sup>,  
Eva Freijeiro Ocampo<sup>a</sup> y María C. Bao Fente<sup>b</sup>  
*Universidad de Vigo<sup>a</sup>*  
*Universidad de A Coruña<sup>b</sup>*

#### Resumen:

El grupo GRILES lleva décadas trabajando en la descripción lingüística y en el tratamiento de muestras signadas para completar la base del corpus de lengua de signos que hemos llevado a cabo (Álvarez et al. 2008). El proyecto CORALSE (corpus interuniversitario de lengua de signos española anotado), que ha sido financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (2013-2016), tiene los objetivos de recopilar un número de muestras de habla que reúnan determinados requisitos para poder ser representativo. Anotar, transcribir y subtitular las muestras recopiladas y construir un corpus en red para que pueda ser utilizado con finalidades de investigación, educativas o de consulta por parte de los usuarios.

Además, permitirá profundizar en la descripción gramatical de la lengua de signos española y aplicar los resultados a futuros trabajos de normalización lingüística así como para determinar formas de expresión no estudiadas anteriormente. Lo que lo hace más relevante aún es el carácter multimedia de la documentación lingüística. Los datos en un formato digital son el objetivo fundamental de la documentación para que estos puedan ser empleados en espacios variados y para fines diversos teniendo en cuenta, además, que la documentación de las lenguas debe trascender en el tiempo.

Sin duda, el corpus CORALSE aportará la base científica necesaria para el desarrollo de materiales para la educación de los niños sordos o de los intérpretes de lengua de signos ya que hasta ahora los estudios sobre la enseñanza en lengua de signos solo abordan el nivel comunicativo y no llegan al estudio lingüístico y filológico de la lengua de signos española, tal y como sí sucede en otras lenguas de signos del mundo. En esta comunicación nos proponemos presentar CORALSE y mostrar las primeras fases, haciendo hincapié en la selección y elaboración de pruebas que se han utilizado en las grabaciones.

#### Palabras clave:

Corpus, documentación lingüística, lengua de signos española

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### Modalidad: lexicalización y construcción de la gramática en las lenguas signadas

Maria Josep Jarque Moyano y Mar Garachana Camarero  
*Universidad de Barcelona*

#### Resumen:

En los trabajos que abordan los procesos de gramaticalización en la ASL y la LIS, se propone la hipótesis que los morfemas gramaticales tienen su origen en ítems lexicales cuya fuente corresponde a elementos gestuales manuales presentes en la comunicación vehiculada en la lengua hablada del entorno (Shaffer y Janzen, 2002; Wilcox, 2007; Wilcox et al. 2010).

Nuestro estudio tiene como objetivo abordar las siguientes preguntas de investigación: (1) ¿Necesariamente los elementos gramaticales modales en las lenguas de signos tienen como fuente elementos léxicos? y (2) ¿Podemos proponer trayectorias de gramaticalización en la LSC a partir de datos sincrónicos y diacrónicos?

La investigación combina un análisis detallado de las propiedades fonológicas, morfológicas y sintácticas de 40 signos que expresan contenidos vinculados al dominio semántico modal, con una metodología de reconstrucción interna. Para el análisis, hemos partido de su uso en textos de diferente tipología (conversacionales, narrativos, expositivos y argumentativos), que conforman un corpus a pequeña escala, producidos por 20 signantes nativos o con exposición temprana a la LSC.

Respecto al estudio de fuentes diacrónicas, hemos llevado a cabo una búsqueda de posibles orígenes en investigaciones sobre comunicación multimodal, principalmente de la tradición hispánica y mediterránea. También hemos consultado trabajos lexicográficos y gramaticales de lenguas signadas de la misma familia, a saber, la LSE, la LIS, la LSF y la LIBRAS.

Los resultados indican que emblemas de la comunicación multimodal constituyen la fuente de elementos léxicos y gramaticales en la LSC. Sin embargo, algunos emblemas muestran contenidos modales, hecho que nos conduce a pensar que no siempre tiene lugar un proceso de lexicalización previo. Por otro lado, cabe destacar que las diferencias entre fuentes y elementos modales se observan cuando estos son utilizados dentro de construcciones, por lo cual creemos que el cambio lingüístico es más adecuado caracterizarlo como un proceso de construccionalización (Traugott y Trousdale, 2013).

#### Palabras clave:

Modalidad, lexicalización, gramaticalización, comunicación multimodal

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### El fenómeno de la interferencia lingüística en la lengua de signos española: alcance, dimensiones, retos

Carlos Moriyón Mojica<sup>a</sup>

Mariano Reyes Tejedor<sup>b</sup>

*Red Interuniversitaria de Docencia e Interpretación de las Lenguas de Signos*

*Universidad de Valladolid<sup>a</sup>*

*Universidad Pablo de Olavide<sup>b</sup>*

#### Resumen:

En esta comunicación pretendemos aproximarnos a las distintas formas de manifestación del fenómeno de la interferencia lingüística en la Lengua de Signos Española y, desde ellas, evidenciar, no sólo su alcance y dimensiones sino, también, los retos que su consideración y tratamiento exige en ámbitos como la docencia, la traducción o la planificación lingüística. Pero además, y sobre todo, buscamos dar cuenta de las repercusiones exclusivamente lingüísticas que se derivan de la continuada influencia ejercida por la lengua socialmente dominante y psicológicamente considerada como prestigiosa sobre la variedad española de la Lengua de Signos.

A pesar de los continuos e importantes avances ocurridos en los últimos años en el proceso de estandarización y de normalización de la Lengua de Signos Española, lo cierto es que ésta experimenta una permanente situación de contacto lingüístico con la lengua de la sociedad mayoritaria. Como producto del mismo, y del todavía desigual estatus de ambas lenguas, es posible hablar, sin reservas, de una relación claramente diglósica, en la que la lengua castellana continúa siendo la lengua socialmente dominante y, consecuentemente, la lengua productora de interferencias, y la Lengua de Signos Española la lengua receptora de tales interferencias. Esta circunstancia social ofrece carta de naturaleza al hecho de que, en situaciones de aprendizaje, la falta de competencia en la L2 sea suplida con el conocimiento que se tiene de la L1 y que ello llegue a sentirse como evolución natural y, en ningún caso, como agresión cultural al sistema lingüístico de la Lengua de Signos Española.

Como usuarios de la lengua, como investigadores y como profesionales de la educación y la traducción, el análisis del corpus objeto de estudio nos conduce hacia el establecimiento de la etiología de estas interferencias y hacia la consideración de las posibles consecuencias que éstas tienen en la LSE.

#### Palabras clave:

Interferencia lingüística, lengua de signos española, lingüística, traducción, planificación lingüística, aculturación

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

---

### Explorando el léxico de la LSE

Miguel Ángel Sampedro, Patricia Dias, Noemi Fariña Díaz, Saúl Villameriel García,  
Brendan Costello, Marcel Giezen y Manuel Carreiras Valiña  
*Basque Center on Cognition, Brain and Language, BCBL*

#### Resumen:

En esta comunicación, vinculada a la línea temática de lingüística del congreso, describimos el proyecto de ampliación de la base de datos de signos LSE-Sign que lleva a cabo un equipo multidisciplinar de personas sordas y oyentes. Esta base de datos, presentada en una edición anterior del congreso CNLSE (2013), incluye 2.400 signos de la LSE codificados para distintos parámetros fonéticos, fonológicos y gramaticales (Gutierrez-Sigut et al., 2016). La ampliación de la base de datos se divide en dos partes.

Por un lado, estamos transformando la codificación de la base de datos para reflejar los rasgos fonológicos propuestos en modelos como el de Brentari (1998). Esto proporciona información más detallada de cada parámetro, como el número de dedos seleccionados, o la localización principal/secundaria. Además, hemos adaptado para la LSE el sistema de codificación utilizado en la base de datos léxicos de la lengua de signos americana, ASL-LEX (Caselli et al., 2016). Esta nueva codificación permite calcular una medida del parecido fonológico entre todos los signos de la base de datos. De este modo podemos estimar la densidad vecinal de cada signo, es decir, si existen muchos o pocos signos similares.

Por otro lado, añadiremos algunos índices léxicos a un subconjunto de signos de la base de datos. Así, a través de una aplicación en línea, pediremos a un grupo de personas signantes que valoren cada signo en cuanto a su iconicidad, su familiaridad y su concreción/abstracción.

Tanto las medidas de densidad vecinal como los índices léxicos nos permiten conocer de forma detallada la estructura interna del léxico de la LSE. Además, estas características son críticas durante el procesamiento de la lengua. Así, en una fase posterior del proyecto llevaremos a cabo una serie de experimentos para averiguar los efectos de estas propiedades en el procesamiento cognitivo de la lengua.

#### Palabras clave:

LSE, léxico, base de datos, fonología, índices léxicos, densidad léxica

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

---

### La interpretación de las lenguas de signos como acto de comunicación bilingüe, bimodal y bicultural

Rayco H. González Montesino y Ricardo Moreno Rodríguez  
*Universidad Rey Juan Carlos*

#### Resumen:

En la formación de intérpretes de lengua de signos nos encontramos frecuentemente con dificultades para hacer entender al alumnado las diferentes situaciones de interpretación. Aunque ya contamos con modelos teóricos del proceso de interpretación signada (e.g. Cokely 1992, Wilcox y Shaffer 2005, Llewellyn-Jones y Lee 2013), consideramos que en España se sigue reproduciendo el modelo conductivo, en el que el intérprete es “[...] un puente de comunicación entre ambas lenguas y culturas, y un mero transmisor de la información” (De los Santos y Lara, 2004: 30). Creemos necesario que este proceso se conciba como un acto de comunicación más, aunque con características específicas por el número de participantes y por su carácter bilingüe-bimodal-bicultural.

En este trabajo tomamos el modelo de la comunicación humana de Escandell Vidal (2005), basado en la Teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1986), como modelo teórico para describir el proceso de interpretación signada desde una perspectiva comunicativa y pragmática. Este modelo está compuesto de: 1) elementos, que son los componentes físicos del acto comunicativo; 2) representaciones, o entidades mentales con alguna función en el mismo; y 3) procesos, que son las operaciones que permiten que se dé la comunicación.

Utilizamos las representaciones internas que, en nuestra opinión, cualquier intérprete debe tener y activar para describir los principales contextos de interpretación signada: jurídico, médico, educativo, religioso y conferencias (De los Santos y Lara 2004, Napier et al., 2010 y CNLSE 2014). Dichas representaciones incluyen aspectos como el objetivo comunicativo, la situación, la distancia social, el medio y, por último, los conocimientos generales y lingüísticos. Para que nuestra propuesta sea completa, sólida y actualizada fue necesario un amplio trabajo bibliográfico. Pretendemos favorecer así que profesionales, estudiantes y usuarios de la interpretación signada en nuestro país modifiquen su concepción de este tipo de mediación interlingüística e intercultural.

#### Palabras clave:

Interpretación de lengua de signos, comunicación, pragmática, contextos de interpretación, representaciones internas

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

---

### Hacia una tipología de clasificadores: su emergencia desde un corpus de LSE

Ania Pérez Pérez, Francisco Eijo Santos,  
M<sup>a</sup> del Carmen Cabeza Pereiro, José M<sup>a</sup> García-Miguel  
*Universidade de Vigo*

#### Resumen:

Los clasificadores se ordenan tradicionalmente en tres categorías: de entidad, descriptivos y manipulativos. Es relativamente fácil para las personas signantes ofrecer un ejemplo prototípico de cada una de estas categorías.

Pero a la hora de catalogar las construcciones con clasificadores en un corpus se manifiesta la necesidad de actualizar la tipología tradicional, buscando y explicitando los criterios (principalmente semánticos y articulatorios, pero también funcionales) que subyacen a esta. Asimismo es ineludible aclarar las características de los elementos que integran cada categoría, tanto para su anotación como para la definición de la propia categoría. Es así como surgen tipos y subtipos, ya observados por otras investigadoras e investigadores en otras lenguas de signos.

En nuestra comunicación presentaremos la tipología de clasificadores que ha emergido en el proceso de anotación del corpus de LSE del proyecto RADIS. Nos centraremos especialmente en aquellos casos ambiguos o problemáticos, en los que la adscripción de un clasificador a un tipo u otro pueda ser discutible. Estos casos han sido cruciales en la definición y delimitación de las categorías que manejamos.

Identificamos cuatro tipos de construcciones con clasificador: de entidad, manipulativos, descriptivos y de partes del cuerpo. Estas categorías son heterogéneas, cada una está integrada por más de un subtipo de clasificador.

#### Palabras clave:

Clasificadores, corpus lingüístico, LSE

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

26 y 27 de octubre de 2017

### El efecto STROOP en la lengua de signos española

Coral Cantillo Horrillo e Isabel de los Reyes Rodríguez-Ortiz  
*Universidad de Sevilla*

#### Resumen:

El efecto Stroop es un efecto muy conocido en el campo de la psicología, descubierto por John RidleyStroop en 1935, y que consiste en una clase de interferencia semántica que produce un mayor tiempo de reacción cuando se lee una palabra, como "rojo", escrita en tinta de color diferente al expresado por el significado de la palabra (condición incongruente), con respecto a cuándo la palabra "rojo" está escrita en tinta roja (condición congruente).

En este trabajo se pone a prueba si el efecto Stroop también se da en lengua de signos. Para ello se adapta la tarea original y se le pide a los participantes que respondan pulsando una de cuatro teclas correspondientes al color que se presenta de forma signada en la pantalla. La incongruencia se produce entre el color de las manos de la persona signante que presenta el estímulo y el significado del color que se representa en LSE. De forma contrabalanceada se aplican otras tareas basadas en este efecto: el Stroop verbal clásico y el Stroop no verbal.

Las tareas se aplican a una muestra formada por 17 personas signantes (3 de ellas hombres; 9 CODAS y 8 ILSES), con edades comprendidas entre los 18 y los 38 años ( $M = 28,35$ ;  $DT = 6,86$ ).

Los resultados indican que en la muestra estudiada aparece el efecto Stroop en la tarea verbal clásica y no verbal, es decir, se producen menos aciertos y se tarda más en responder en la condición incongruente que en la congruente, y este mismo resultado se produce en la versión signada de la tarea Stroop. El experimento es una prueba más de que las lenguas de signos se procesan de forma equivalente a las lenguas orales.

#### Palabras clave:

Lengua de signos, stroop, inhibición, función ejecutiva